

AGE Unit 9 (Middle voice)
BIBLICAL reading

The synoptic versions of the parable of the cloth and wineskins.

Κατὰ Μαθθαῖον 9.14-17

14 Τότε προσέρχονται αὐτῶ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες,

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά,

οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

VOCABULARY

ἄγναφος -ου ὁ new
ἀμφότεροι -ων οἱ both
ἀπαρθῆ (3rd sg) is taken away
ἀσκός -οῦ ὁ wine-skin
εἶπεν (3rd sg) said
ἐκχέω flow out, spill out
ἐπιβάλλω put on, patch on
ἐπίβλημα -ματος τό piece, patch
ἡμεῖς (nom pl) we
ἱμάτιον -ου τό coat
Ἰωάννης -ου ὁ John
καινόν -οῦ τό new
λέγων -οντος ὁ saying
μαθητής -οῦ ὁ student
μήγε = intensive form of μή
νέον -ου τό new
νηστεύω fast
νυμφίος -ου ὁ groom

νυμφῶν -ῶνος ὁ wedding hall
“son of the wedding hall” = “wedding guest”
οἶνος -ου ὁ wine
ὅσος -ου ὁ as much as
ὅταν ~ ὅτε
οὐδείς -ένος ὁ no one
παλαιόν -οῦ τό old, ancient
παλαιός -οῦ ὁ old, ancient
πενθέω be sad, be in pain
πλήρωμα -ματος τό patch of cloth
πολλά a lot
προσέρχομαι come/go to
ράκος -ους τό piece of cloth
ρήγνυμι, ῥήξω rip, tear
σχίσμα -ματος τό tear, split
σου (gen sg) you
συντηρέω keep safe
τότε then
Φαρισαῖος -οῦ ὁ Pharisee
χειρόν -οντος τό worse

Κατὰ Μάρκον 2.18-22

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν· 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς—εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί— ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

VOCABULARY

ἄγναφος -ου ὁ new
ἀπαρθῆ (3rd sg) is taken away
ἄσκος -οῦ ὁ wine-skin
εἶπεν (3rd sg) said
ἐπίβλημα -ματος τό piece, patch
ἐπιράπτω sew on
ἦσαν (3rd pl) were
ἱμάτιον -ου τό coat
Ἰωάννης -ου ὁ John
καινόν -οῦ τό new
μαθητής -οῦ ὁ student
νέον -ου τό new
νηστεύων -οντος ὁ fasting
νηστεύω fast
νυμφίος -ου ὁ groom

νυμφῶν -ῶνος ὁ wedding hall
“son of the wedding hall” = “wedding guest”
οἶνος -ου ὁ wine
ὅσος -ου ὁ as much as
ὅταν ~ ὅτε
οὐδείς -ένος ὁ no one
παλαιόν -οῦ τό old, ancient
παλαιός -οῦ ὁ old, ancient
πλήρωμα -ματος τό patch of cloth
ράκος -ους τό piece of cloth
ρήγνυμι, ῥήξω rip, tear
σχίσμα -ματος τό tear, split
σοι (dat sg) you
τότε then
Φαρισαῖος -οῦ ὁ Pharisee
χειρόν -οντος τό worse

Κατὰ Λουκᾶν 5.33-39

33 οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεῦσαι;

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

36 ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.

39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

VOCABULARY

ἀπαρθῆ (3rd sg) is taken away

ἄσκιός -οῦ ὁ wine-skin

βλητέον must be put

δέησις -εως ἡ prayer

ἐκχυθησέω will flow out, will spill out

εἶπαν (3rd pl) εἶπεν (3rd sg) said

ἔλεγεν (3rd sg) said

ἐπίβλημα -ματος τό piece, patch

ἐσθίω eat

ἱμάτιον -ου τό coat

Ἰωάννης -ου ὁ John

καινόν -οῦ τό new

μαθητής -οῦ ὁ student

μήγε = intensive form of μή

νέον -ου τό new

νηστεύω fast

νηστεῦσαι ~ νηστεύειν

νυμφίος -ου ὁ groom

νυμφῶν -ῶνος ὁ wedding hall

“son of the wedding hall” = “wedding guest”

οἶνος -ου ὁ wine

ὁμοίως the same way

ὅταν ~ ὅτε

οὐδείς -ένος ὁ no one

παλαιόν -οῦ τό old, ancient

παλαιός -οῦ ὁ old, ancient

παραβολή -ῆς ἡ parable

πίων -οντος ὁ drinking

ποιῆσαι ~ ποιεῖν

πυκνά a bunch, often

ρήγνυμι, ῥήξω rip, tear

συμφωνέω match, harmonize

σχίσας -αντος ὁ one who tear split

σχίζω -σω tear, split

σοι (dat sg) you

τότε then

Φαρισαῖος -οῦ ὁ Pharisee

χρηστός -οῦ ὁ good, useful